

**BAHASA KEKUASAAN DALAM
PEMIKIRAN POLITIK MELAYU TRADISI
SATU ANALISIS KE ATAS TRADISI LISAN MELAYU**

Mohd Koharuddin bin Mohd Balwi
Fakulti Pengurusan dan Pembangunan Sumber Manusia
Universiti Teknologi Malaysia

Pendahuluan

Kajian ini merupakan satu usaha untuk meneroka pemikiran politik Melayu sebagaimana terakam dalam tradisi lisan Melayu. Pemikiran politik Melayu tradisi dapat dilihat melalui penggunaan bahasa dalam teks tradisi lisan Melayu. Ia boleh menjadi asas untuk melihat makna kekuasaan dalam akal budi rakyat. Bahasa merupakan sumber terbaik untuk melihat idea dan pemikiran masyarakat tradisi. Dalam kata lain, bahasa tradisi lisan sangat penting untuk diteliti kerana ia merupakan paparan konsepsi pemikiran masyarakat tradisi yang dapat memancarkan budaya politik mereka. Pemilihan tradisi lisan sebagai korpus kajian dilakukan kerana pemikiran yang terkandung dalam tradisi lisan itu sifatnya milik bersama dan dengan sendirinya mewakili ideologi masyarakat yang mendukungnya (Ali Haji Ahmad, 1979:2).

Ketaatsetiaan rakyat kepada pemerintah atau rajanya ditanamkan melalui penggunaan pengucapan para raja yang memaparkan kekuasaan mereka kepada rakyat. Pengucapan ini tergambar dalam teks penglipurlara melalui pemilihan kata tertentu yang secara tersurat dan tersirat memancarkan makna kekuasaan. Pengucapan para raja ini penting kerana bagi masyarakat Melayu tradisi, kekuasaan adalah berpusat pada diri raja. Kata-kata yang diucapkan oleh raja merupakan pengucapan pemerintah yang menjadi satu tuntutan perlakuan rakyat.

Dari itu kertas ini membincangkan sejauh manakah pengucapan yang terpancar melalui kata-kata raja, pembesar dan rakyat itu sendiri sebagai pancaran pemikiran mereka ke atas kekuasaan raja dalam negeri.

Setelah dilakukan penyaringan, pemilihan dan bahan-bahan tradisi lisan itu dipilah-pilah, pengkaji telah memilih enam cerita penglipurlara sebagai korpus utama kajian :

1. Hikayat Awang Sulung Merah Muda (HASMM)
2. Hikayat Malim Deman (HMDn)
3. Hikayat Malim Dewa (HMDw)
4. Hikayat Anggun Cik Tunggal (HACT)
5. Hikayat Raja Muda (HRM)
6. Hikayat Terung Pipit (HTP)

Pemilihan ini didasarkan kepada pandangan beberapa sarjana bahawa cerita penglipurlara ini tidak jauh berbeza atau memiliki ciri-ciri persamaan dengan teks sastera bertulis seperti Hikayat Aceh, Hikayat Raja Pasai dan Sejarah Melayu. Teks-teks ini telah menjadi korpus kajian penting bagi ramai sarjana dalam melihat budaya politik masyarakat Melayu tradisi. (Anthony Reid & David Marr 1979:55)

Bahasa

Bahasa merupakan satu anugerah Allah yang amat besar kepada manusia. Melaluinya manusia dapat berinteraksi dan menjalin hubungan dalam sebuah kehidupan secara bersama. Bahasa mempunyai bentuk yang sangat pelbagai dan luas, berbeza dari satu masyarakat dengan masyarakat yang lain. Kepelbagaian bahasa di dunia menyumbang kepada pengertian yang pelbagai juga tentang bahasa. Perbincangan tentang apakah sebenarnya bahasa itu terjadi apabila bahasa hanya disebut sebagai satu alat untuk berkomunikasi. Tidak semua alat yang digunakan untuk berkomunikasi boleh disebut sebagai bahasa. Di sini ramai sarjana mempunyai tafsiran mereka masing-masing, ada yang melihat bahasa melalui pendekatan yang luas, sebaliknya ada yang melihatnya sebagai sesuatu yang khusus.

Bahasa dapat didefinisikan sebagai satu lambang yang mengaitkan maksud atau fikiran dengan sesuatu benda yang konkrit atau pun sesuatu yang abstrak, supaya dengan demikian pengguna bahasa dapat memahami sesuatu benda yang diperkatakan. (Asmah Haji Omar 1991:1) Dalam ilmu bahasa, lambang

diertikan sebagai sesuatu yang dikeluarkan atau disebut dari mulut seseorang sebagai mewakili apa yang ada dalam kepala atau fikiran seseorang itu untuk merujuk. Di sini bahasa adalah lambang-lambang bunyi yang diwakili juga oleh lambang-lambang dalam bentuk tulisan yang telah disepakati oleh sesuatu masyarakat itu untuk mewakili apa yang ada pada kognisi mereka yang dapat disampaikan kepada orang lain.

Secara luas pula, bahasa ialah apa sahaja simbol atau lambang yang dapat menyampaikan idea atau konsep dalam otak manusia untuk disampaikan kepada orang yang dirujuk. Menurut Sapir, bahasa adalah semata-mata suatu kaedah yang bukan naluri untuk manusia menyampaikan idea, emosi dan keinginan melalui ciptaan simbol-simbol yang lahir secara sedar (Sapir 1921:8). Mengikut definisi ini, dalam 'bahasa' termasuklah 'bahasa badan' atau *body language*, iaitu yang menggunakan gerak tangan dan kepala, gaya tubuh, renungan mata dan sebagainya boleh dianggap juga sebagai bahasa (John Lyons 1994:4). Mengikut Bloch dan Trager, bahasa adalah suatu simbol yang arbitrari untuk sesuatu kumpulan bekerjasama (dalam John Lyons 1994:4). Dalam definisi ini yang dipentingkan adalah implikasi penggunaan bahasa kepada manusia yang lebih menekankan fungsi sosial. Bahasa mengikut Chomsky pula adalah sejumlah ayat-ayat yang terbatas, iaitu setiap ayat mempunyai panjang yang terbatas dan terdiri dari sejumlah unsur-unsur atau elemen-elemen yang terbatas pula jumlahnya (dalam Mengantar Simanjuntak 1987:105). Dengan kata lain, bahasa adalah satu set ayat. Beliau telah memulakan satu gerakan yang dikenali sebagai tatabahasa transformasi. Bagaimanapun kajian ini lebih menumpukan perhatian kepada ciri-ciri struktural bahasa semata-mata.

Secara keseluruhannya bahasa dapat didefinisikan berdasarkan bentuk dan fungsinya. Menurut fungsinya bahasa adalah alat komunikasi, sedangkan menurut bentuknya, bahasa terdiri dari kata, frasa dan ayat-ayat. Dengan mengambil pengertian Sapir, Hall dan Bloch serta Trager, bahasa boleh dirujuk kepada fungsi komunikasi dan sosiobudaya.

Bahasa dan budaya

Terdapat dua pendekatan yang mewarnai perbincangan bahasa dan budaya, iaitu Pendekatan Linguistik Relativiti dan Linguistik Determinisme. Secara mudah pendekatan relativiti melihat kepada ketiadaan batasan pada kepelbagaian struktural bahasa (John Lyons 1994:325). Bahasa yang begitu banyak di dunia mempunyai kepelbagaian struktural yang begitu khusus dengan masyarakat yang mendukung bahasa itu. Humbolt melihat kepelbagaian struktural bahasa (iaitu bentuk dalaman mereka) sebagai hasil kebolehan semulajadi akal manusia secara khusus (John Lyons 1994:324-325).

Linguistik Determinisme yang sering juga disebut Hipotesis Sapir-Whorf merujuk kepada kemampuan bahasa menentukan pemikiran manusia (John Lyons 1994:326). Mengikut pendekatan ini pemikiran dan tingkah laku manusia dipengaruhi oleh sesuatu bahasa tertentu yang menyalurkan kepada penutur bahasa itu *world-view* budaya masyarakatnya. Kelahiran sesuatu bahasa tertentu itu berdasarkan apa yang dihasilkan budaya sesuatu bangsa itu.

Jika diteliti kedua-dua pendekatan ini, khususnya hipotesis Sapir dengan pandangan Humboldt mempunyai hubungan saling melengkapi. Relativiti mengakui kepelbagaian struktur bahasa bagi bangsa yang berbeza sedangkan determinisme pula menunjukkan kepelbagaian itu dipengaruhi oleh wujudnya pelbagai bangsa yang ada di dunia ini yang telah melahirkan bahasa yang berteraskan bentuk kehidupan masyarakat itu secara khusus.

Sehubungan dengan itu kaitan bahasa dengan budaya adalah secara langsung, iaitu budaya itu sendiri meliputi satu keseluruhan yang kompleks termasuklah aspek bahasa. Mengikut Brooks, pembentukan atau kelahiran bahasa berganding dengan kelahiran kebudayaan. (Dalam Mengantar Simanjuntak 1987:110). Kebudayaan lahir dengan waktu yang sama dengan bahasa. Melalui bahasa segala hasil ciptaan kognisi seseorang manusia dapat dimiliki oleh manusia yang lain seterusnya diperturunkan kepada generasi seterusnya.

Ahli antropologi dalam membuat kajian tentang sesuatu suku bangsa akan terlebih dahulu mengetahui bahasa mereka. Apabila mereka belajar tentang bahasa, bermakna mereka belajar tentang budaya dan adat resam masyarakat. Aspek yang

menjadi perhatian adalah aspek perbendaharaan kata kerana dari sini mereka dapat membuat huraian tentang budaya masyarakat tersebut.

Pemaknaan ini adalah idea atau konsep yang boleh dipindahkan dari fikiran penutur kepada fikiran pendengarnya yang akan menghasilkan satu bahasa atau satu bahasa yang lain. Pandangan yang menarik tentang eratnya bahasa dengan budaya serta pemikiran manusianya ialah budaya ada kaitan dengan nahu atau susunan tatabahasa. Ini memberi pengertian bahawa budaya mempunyai susunan yang tersendiri yang berbeza daripada satu masyarakat ke masyarakat yang lain. Keadaan ini dapat dikaitkan dengan konsep budaya itu sendiri sebagai susunan tatabahasa atau nahu.

Bahasa Politik

Secara mudah bahasa politik adalah apa sahaja perkataan, frasa dan ayat yang diguna, difahami, ditafsirkan dan dikaitkan atau berhubungan dengan fenomena pemerintahan. Sekurang-kurangnya inilah pemahaman pertama kita bila membicarakan kaitan bahasa dan politik. Edelman terutamanya melihat isu bahasa politik kepada hal-hal berkaitan pemerintahan (Edelman 1977). Beliau membayangkan betapa dalam fenomena pemerintahan itu faktor kata kadang-kadang lebih berkuasa dan berpengaruh dari dasar-dasar yang dicipta oleh pemerintah. Beliau mengaitkan bahasa politik itu dengan kesan yang boleh terjadi ke atas khalayak rujukannya, iaitu mengaitkan dengan kuasa yang ada pada kata-kata itu sendiri ke atas pihak lain. Di samping itu Bloch mengaitkan antara lain bahasa politik kepada kata-kata yang mempunyai hubungan dengan tindakan atau *action* yang berkaitan dengan sistem politik (Bloch 1975). Kata-kata itu merujuk kepada apa yang diucapkan oleh para pemimpin atasan dan kaitannya dengan tindakan yang dapat dilihat sebagai hasil pengucapan itu. Beliau juga mengaitkan kata-kata politik dengan kuasa dan kawalan sosial.

Terdapat dua kaitan penting antara bahasa politik dengan simbol-simbol politik. Mengikut Edelman bahasa politik itu sendiri bersifat sangat simbolik terutamanya kepada golongan bawahan atau kelas yang diperintah.

Political language was seen as symbolic language, which was evocating and motivating...the use of language in political process was viewed as a way of providing symbols rather than substances to participants who were not closely involved in political process and who had relatively little power (Edelman 1977).

Di sini penggunaan simbol adalah berleluasa, iaitu sangat erat dengan bahasa politik itu sendiri yang tidak sahaja mempunyai maksud atau makna yang jelas tetapi juga boleh membawa tafsiran yang lebih mendalam yang diberikan untuk menjadikannya lebih simbolik dalam interpretasi khalayaknya. Semua ini dilakukan untuk mendapatkan satu fahaman yang sama di kalangan rakyat. Mengikut Pfefer keperluan kepada kefahaman itu sangat penting. Di sinilah para pemimpin akan mengemukakan rasional tentang setiap matlamat yang ingin dicapai dan menjadi kefahaman bersama bagi setiap rakyat untuk mencapainya (Pfeffer 1981: 197). Dalam proses politik tugas aktor-aktor politik ialah membangunkan huraian atau penjelasan, rasionalisasi dan legitimasi untuk menjalankan aktiviti-aktiviti, dan pilihan yang melaluinya mereka menggunakan kuasa. Dengan kata lain para pemimpin ini menggunakan bahasa politik untuk mempengaruhi perlakuan dan kepercayaan ahli-ahli yang dengannya ia memperolehi autoriti menggunakan kuasa.

Bahasa Kekuasaan

Bahasa kekuasaan adalah salah satu bahasa politik yang mempunyai tempat simbolik dalam pengucapan terutamanya dalam karya tradisi. Pengucapan yang dikeluarkan oleh golongan pemerintah mempunyai makna kekuasaan apabila ia melibatkan keupayaan pengucapan itu, mengakibatkan seseorang yang lain bertindak mengikut apa yang dikehendaki oleh penutur tadi. Walaupun kadang-kadang pengucapan atau kata-kata yang dilafazkan itu mempunyai makna biasa, iaitu tidak mempunyai maksud memberikan arahan tetapi sekiranya pengucapan itu dipatuhi, ia menjadi kata-kata kekuasaan. Dengan kata lain pengucapan seseorang raja mempunyai atau membawa makna yang mendalam yang seringkali ditafsirkan secara tersirat.

Kata-kata yang menunjukkan kekuasaan ini akan diteliti terutamanya dalam kaitannya dengan sistem pemerintahan raja-raja Melayu dalam teks. Bahasa

kekuasaan digunakan oleh golongan pemerintah ini kepada golongan yang diperintahnya sama ada daripada raja kepada rakyat atau secara lebih khusus daripada pembesar-pembesar, dan dari pembesar kepada rakyat bawahan di daerah kekuasaannya.

Pemaknaan Bahasa Kekuasaan Dalam Teks Kajian

Bahasa yang digunakan dalam teks ini adalah bahasa lisan. Medium ini merupakan cara penyampaian cerita oleh tukang-tukang cerita. Bahasa lisan ini penuh dengan gaya pertuturan yang diwarnai oleh tekanan dan turun naik suara tukang cerita. Di sinilah nanti sesuatu bahasa itu boleh membawa makna secara deskriptif atau bukan deskriptif (harfiah atau tidak harfiah) kepada penggunaan kekuasaan.

Pembahagian deskriptif adalah pemaknaan biasa yang membawa makna selapis sahaja atau berbentuk huraian. Sebaliknya pemaknaan tidak harfiah atau bukan deskriptif boleh menjadi makna ekspresif dan makna sosiobudaya (John Lyons 1994: 160-162). Pemaknaannya berlapis bergantung pada tekanan nada dan tafsiran masyarakat terhadap sesuatu unsur bahasa sama ada kata, frasa atau ayat yang dikemukakan.

Makna ekspresif adalah makna bukan huraian. Yang dipentingkan adalah intonasi atau tekanan suara yang dikeluarkan boleh menggambarkan bentuk makna yang dimaksudkan. Mungkin dalam makna biasa ia boleh menjadi ayat penyata atau ayat tanya tetapi dengan ditambah intonasi tertentu ia boleh menjadi ayat perintah pula. Pemaknaan ekspresif ini dapat menghuraikan ekspresi diri yang hendak disampaikan.

Pemaknaan sosiobudaya pula bermaksud penggunaan bahasa untuk memantapkan hubungan sosial dan mempengaruhi peranan sosial. Pertuturan itu mempunyai makna 'pewujudan hubungan sosial' antara seorang dengan seorang yang lain. Hubungan itu melibatkan hubungan interaksi dan peranan. Makna sosiobudaya dalam bahasa ini sangat berkait rapat dengan makna ekspresif dalam membina hubungan sesama manusia. Di sinilah nanti sesuatu bahasa yang diucapkan akan memberikan makna kepada masyarakat sesuai dengan makna yang telah diberikan dalam budaya masyarakat tersebut.

Dalam kajian ini tumpuan akan diberikan kepada setiap unsur bahasa sama ada kata, frasa, ayat, bahasa badan yang mempunyai kaitan makna dengan kuasa sama ada melalui pemaknaan deskriptif atau bukan deskriptif dalam setiap teks. Makna bahasa yang digunakan dalam kajian ini adalah makna bahasa yang luas meliputi definisi Sapir, Hall dan juga Block & Trager yang dikaji berdasarkan pemaknaan kuasa di dalamnya sama ada secara eksplisit (tersurat) atau implisit (tersirat).

Lantaran itu bahagian ini akan membuat perincian setiap kata, frasa dan ayat dalam keenam-enam teks yang mempunyai makna kekuasaan di dalamnya. Ini melibatkan kata-kata yang jelas maksudnya sebagai kata-kata perintah yang menggambarkan paksaan ke atas pihak yang dimaksudkan oleh penutur kata itu atau melihat kepada struktur ayat secara keseluruhan yang boleh difahami sebagai membawa pengertian adanya perlakuan yang menunjukkan suruhan atau kuasa.

Perbincangan akan menumpukan perhatian kepada:-

1. Raja yang memerintah
2. Golongan pembesar
3. Golongan rakyat

Raja yang Memerintah

Kajian ini akan mengkaji pemikiran kekuasaan yang terpancar melalui pengucapan kata-kata raja sama ada melalui kata-kata tunggal atau kata yang menerima imbuhan.

Titah

Kata-kata raja yang memerintah merujuk kepada kata atau perkataan yang khusus dimiliki raja yang memerintah. Kata *titah* ini jika ditambah dengan imbuhan sama ada di awal atau di akhir kata atau tambahan pada kedua-dua bahagian itu akan memberikan makna arahan atau perintah kepada golongan pembesar atau rakyat. Ia memberi makna turunya perintah daripada raja untuk dilaksanakan. Bagaimana pun kata-kata itu hanya berlaku di istana yang dianggap sebagai paksi kepada semua kegiatan dalam sistem politik tradisional itu. Kata berkenaan melibatkan bentuk kata *bertitah*, *dititahkan* dan *menitahkan*.

Bertitah

Kata bertitah dapat ditemui dalam HACT yang membawa pengertian perintah dari raja.

Maka Raja Laksamana pun *bertitah* pula kepada adinda baginda dan kepada Datuk Orang Kaya Besar...(HACT: 146)

Menitahkan

Kata menitahkan ini merupakan kata yang boleh ditemui dalam hampir kesemua cerita penglipur lara ini. Ia seringkali merujuk kepada wujudnya perintah dari raja kepada pembesar istana untuk melaksanakan suatu pekerjaan dengan segeranya. Pengucaapan raja ini merupakan satu pemikiran politik yang ditafsirkan kepada tindakan. Ini dapat dilihat dalam HMDewa.

Arakian maka tersebutlah pula cerita Raja Bujang setelah didengar bunyi gong dan bunyi-bunyian daripada pihak maharaja Portugal itu, maka iapun segeralah *menitahkan* kepada Perdana Menterinya menyuruh memalukan gong, gendang perang terlalu amat gegak bunyinya. Maka sekalian raja-raja dan orang besar-besar, adi pendekar, johan pahlawan pun lalulah segera memakai senjatanya keluar dari dalam kota pun lalulah segera memakai senjatanya, keluar dari kota berjalan ke padang berdiri di padang itu bersaf-saf. (HMDw: 57)

Suruh

Kata *suruh* ini dengan secara jelas menggambarkan kekuasaan golongan raja kepada pembesar dan rakyatnya. Penggunaan perkataan *suruh* merupakan kata-kata yang jelas maksud kepada pengertian perintah (maksud deskriptif). Kata ini meliputi bentuk *suruh*, *disuruh*, *disuruhnya*, *suruh pergi*, *suruh panggil*, *suruh tangkap*, *suruh lawan* dan *suruh bunuh*.

Kata *suruh* dapat ditemui dalam HTP dan HRM. Dalam HTP, raja mengeluarkan titah memerintahkan Terung Pipit salah seorang pembesar menjadi pembantu baginda dalam pelayarannya.

Maka titah Pekulun Duli Baginda dengarlah abang sahaya hendak kata, sahaya hendak *suruh* abang jadi hulubalang sahaya, kerana sahaya hendak tuntutan balui (bela) kematian ayahanda sahaya... (HTTP:61)

Maka titah baginda kepada Si Kembang Cina *suruh* siramkan adinda itu. Maka Si Kembang Cina pun bersiapkan orang-orang jawatan enam belas... (HRM: 9)

Terdapat juga kata *suruh* yang menerima penambahan imbuhan yang masih kekal maksud perintahnya. Kata ini merupakan kata perintah kepada pembesar negeri untuk segera melakukan persiapan peperangan yang terdapat dalam HTP.

Lalu Sultan maha mulia memberi titah kepada segala menteri, temenggung, bendahara serta demang-demang sekalian disuruhnya siapkan alat senjata serta mengerahkan sekalian rakyat... (HTP:121)

Kata *menyuruh* pula dapat ditemui dalam HASMM, HMDn, dan HRM.

Kata yang menerima imbuhan penegas lah.

Kata-kata seperti *tolonglah, tinggallah, pergilah, bacalah, sambutlah, ambillah, hendaklah, masakanlah* dan *cubalah* difahami sebagai kata-kata perintah juga. Mengikut Hashim Musa (1993:312-313), kata penegas *lah* boleh hadir dalam ayat perintah dan ayat penyata. Kata perintah dari segi makna boleh dibahagi atau dipecahkan kepada tiga jenis iaitu pertama; kata larangan yang bertujuan melarang orang dari berbuat sesuatu, kedua; kata silaan yang bertujuan mempersilakan orang untuk melakukan sesuatu dan ketiga kata permintaan yang bertujuan memohon, memujuk orang melakukan sesuatu seperti (minta, tolong dan sebagainya). Kata-kata ini menjadi kata perintah atau menunjukkan kuasa seseorang apabila ada penambahan imbuhan kata penegas *lah* pada hujung atau akhir kata. Kata ini merupakan kata yang mempunyai makna ekspresif yang menggambarkan seolah-olah satu rayuan dari seorang raja kepada pembesarnya.

Misalnya, kata *tolonglah* digunakan untuk meminta sesuatu pekerjaan dilaksanakan. Perkataan *tolong* pada makna biasa adalah merujuk kepada

ketidakupayaan seseorang yang menyebabkan keperluannya kepada bantuan orang lain secara sukarela. Tetapi dalam cerita penglipurlara ini pengucapan *tolonglah* terutama oleh golongan raja atau pembesar kepada orang yang lebih rendah kedudukannya dianggap sebagai satu bentuk perintah yang menggunakan kata-kata yang halus dan lembut. Dalam HMDn, Raja Malim Deman telah menyuruh orang suruhan istana dengan kata-kata yang penuh kelembutan seolah-olah mengharapkan belas kasihan, sedangkan ia membawa maksud satu arahan daripada seorang raja kepada salah seorang pembesar atau rakyatnya. Dalam hikayat ini pengucapan *tolonglah* dikeluarkan oleh raja kepada Si Kembang Cina untuk menyediakan peralatan atau bahan-bahan bagi baginda mandi atau bersiram.

Hatta, maka Tuanku Malim Deman pun tersenyum mendengar sembah Si Kembang Cina seraya mengeluarkan titah dengan muram rupanya bagai matahari yang gerhana, titahnya, “Hai penglipurlara yang dikasihi, *tolonglah* kekanda hiriskan limau, gilingkan berapa cukup akan kasai yang ketujuh perkara, kerana kekanda hendak pergi bersiram”. (HMDn:5)

Terdapat juga ungkapan *tolong apalah kiranya* yang diucapkan raja untuk pembesar melakukan sesuatu tugas. Kata-kata ini ditemui dalam HRM. Pihak raja telah mengarahkan Si Raja Angin Barat untuk menghantarkan surat kepada raja yang lain. Dalam membuat arahan ini kata-kata yang diucapkan kelihatannya merupakan harapan raja agar pembesar itu sudi menerima tugas tersebut. Kata-kata seperti ini menunjukkan bahawa dalam memberikan perintah raja dengan bijaksana menggunakan kata-kata yang penuh kelembutan seolah-olah raja meminta bantuan daripadanya. Ia boleh dikaitkan dengan permintaan yang boleh difahami sebagai keupayaannya untuk mengarahkan dengan sukarela suatu pihak yang lain mengikut arahannya.

Maka baginda bertitah, “Wahai saudara kami Raja Angin, *tolong apalah kiranya* beta minta sampaikan warkah ini kepada saudara beta Sultan Raja Muda...” (HRM:109)

Selain dari kata *tolong* yang ditambah imbuhan *lah* di hujungnya, terdapat kata *tolong* yang tidak ada penambahan tetapi disertai oleh perkataan yang lain, iaitu

kata *minta*. Dalam makna biasa, *minta* merujuk kepada seseorang yang berkehendakkan sesuatu, tetapi permintaan itu tidak semestinya dipenuhi. Tetapi dalam konteks ayat dalam HACT dan HRM ia membawa maksud sebaliknya, iaitu permintaan yang harus dipenuhi. Penggunaan ungkapan *minta tolong* itu kelihatannya lebih berbahasa sesuai dengan konsep resiprokal yang mendasari hubungan raja dengan rakyat. Dalam HACT, Raja Laksamana menggunakan ungkapan *minta tolong* sebagai menggantikan perkataan perintah yang jelas makna kekuasaannya dalam mengarahkan para pembesar dan rakyatnya menurunkan perahunya ke laut.

Maka Raja Laksamana pun bertitah, “Ayohai raja-raja, menteri, hulubalang, rakyat hina dina sekaliannya, adapun sebab beta memanggil kerana beta *minta tolong* hendak menurunkan perahu kenaikan bernama Dendang Panjang, kerana beta Raja Anggun Cik Tunggal ini hendak berangkat belayar bermain-main ke negeri Teluk Tambang Papan kadar sebulan dua hendak menyukakan hatinya”. (HACT: 39)

Sebagai rakyat yang memahami makna titah raja ini, mereka melakukan titah raja itu dengan segeranya:-

Seperti titah itu patik-patik junjunglah di atas jemala patik sekalian, silakanlah boleh patik-patik turunkan kenaikan itu. (HACT: 40)

Permintaan tolong para pembesar juga dapat dilihat dalam HRM. Dalam hikayat ini raja meminta tolong para pembesar untuk tolong mencarikan puteranya yang telah hilang dari jagaan para inangnya:

...putera beta sudah hilang tengah beradu di atas pangkuan nendanya dan sekarang telah jenuhlah beta mencari tiada juga berjumpa. Maka inilah beta *minta tolong* carikan putera beta itu... (HRM: 100)

Dari petikan-petikan di atas terdapat kata *tolong* yang membawa makna kepada rakyat sebagai kata-kata perintah juga. Bagaimanapun perkataan yang digunakan itu memaparkan makna sosiobudaya yang dibawa. Masyarakat Melayu yang terkenal dengan budi bahasa yang halus memungkinkan raja melafazkan kata perintah yang melibatkan rakyat jelata dengan penggunaan kata yang halus dan lembut ini.

Bagaimanapun di samping kata-kata yang penuh kelembutan dan seperti mengharap terdapat kata-kata perintah yang jelas maksudnya melalui penambahan imbuhan *lah* ini. Di antara kata yang ditemui itu, antaranya ialah: *pergilah* (HMDw: 11), (HASMM:8). Penambahan *lah* memaparkan pentingnya perintah yang telah dikeluarkan. Perintah itu merupakan tugas penting dan perlu dilaksanakan dengan segera. Arahan ini adalah mutlak dan mesti dipatuhi dengan segera, jika tidak mahu menimbulkan murka raja. Kata-kata lain yang menunjukkan perintah yang jelas dari raja:

Bacalah (HRM: 107)
Cubalah (HMDn: 35)

Sambutlah (HMDw: 10)
Tinggallah (HACT: 16)

Terdapat juga kata yang menerima imbuhan *me-kan* yang membawa pengertian perintah. Kata-kata seperti *mengiringkan*, *siapkan*, *hiaskan* dapat dilihat dalam HMDn.

Sebab beta panggil ini pinta *siapkan* alat kelengkapan, hiaskan balai dan istana...(HMDn:36)

Orang besar-besar beta serta rakyat sekalian *mengiringkan* putera beta itu. (HMDn:12)

Bahasa Kekuasaan pada Pertanyaan Raja

Bahasa kekuasaan tidak sahaja dalam bentuk ayat penyata yang jelas maksud tujuannya tetapi juga disampaikan dengan menggunakan bahasa simbolik. Pengucapan simbolik ini dilakukan melalui pertanyaan-pertanyaan raja ke atas sesuatu perkara yang diajukan kepada pembesar. Para pembesar kemudiannya memahami perintah yang tersirat dalam pertanyaan raja itu lantas segera melaksanakan titah perintah itu. Perintah raja melalui pertanyaan-pertanyaan ini terdapat dalam tiga teks iaitu HACT, HTP dan HRM. Dalam HACT:

Demi baginda mendengar bunyi bedilan itu, maka baginda pun bertitah, “Ayohai sekalian raja-raja, menteri, hulubalang, pahlawan, bedil apa berbunyi di kuala? Musuh mana yang akan datang, angkatan mana yang akan tiba?”. (HACT: 5)

Para pembesar memahami maksud pertanyaan itu adalah satu perintah untuk menyiasat segera, lalu mereka segera menjalankan tugas yang diarahkan itu:

Maka sembah Perdana Menteri, “Ampun tuanku beribu-ribu ampun, sembah patik harap diampun; seperti titah itu patik junjung di atas otak kepala patik sekaliannya, bolehlah patik pergi periksa”. (HACT: 5)

Keadaan yang sama boleh ditemui dalam HRM. Apabila Maharaja Imbangan Jajar, raja Negeri Cempaka Sari bertanyakan kepada pembesar siapakah tuan puteri yang cantik yang boleh dijadikan isteri, Perdana Menteri memahaminya sebagai satu perintah raja kepadanya untuk mencarikan bakal pemaisuri raja:-

Maka baginda pun bertitah kepada perdana menteri, “Ayohai memanda, sekarang di mana ada memanda mendengar puteri raja yang besar-besar yang baik parasnya, kerana beta hendak beristeri? Bolehlah memanda pinangkan beta!”. Maka demi didengarnya oleh perdana menteri titah baginda itu maka ia pun berdatangkan sembah, “Ampun Tuanku beribu-ribu ampun, sembah patik harapkan diampun, adalah seperti titah duli yang maha mulia itu, ada sebuah negeri di sebelah timur... baginda itu ada mempunyai seorang puteri namanya Tuan Puteri Renek Jintan Suri Kemala Keinderaan Seri Desa Tanjung Bunga Kembang Sekaki Mestika kelimpahan Benua Tua”. (HRM: 112)

Dalam HTP terdapat pertanyaan yang dianggap sebagai perintah raja. Dalam episod ini raja menghendaki salah seorang pembesarnya membina mahligai dengan terlebih dahulu membersihkan segala halangan pembinaannya.

Maka titah Raja Jawa kepada orang sekalian, “Hai sekalian tuan-tuan di penghadapan beta, siapakah yang berani menumbangkan pohon merbau lekir bercabang tiga ini serta perbuatkan beta sebuah mahligai?” (HTP: 4)

Pertanyaan itu kemudiannya disambut oleh seorang pembesarnya iaitu Wan Cik Wan Long Pengantin Raja. Beliau kemudiannya telah melaksanakan tugas sebagaimana diharapkan:-

Maka di dalam orang banyak itu adalah seorang hulubalang baginda yang dibawa bersama-sama dari Tanah Jawa bernama Wan Cik Wan Long Pengantin Raja. Maka ia pun bertelut mengangkat jari menyusun di atas kepala, katanya, "Sampun pekulun Tuan batu kepala, jika dengan titah patiklah hendak perbuat kerja". (HTP: 4)

Bahasa Kuasa pada Kias Ibarat dan Sindiran

Terdapat juga perintah yang lebih halus bentuk pengucapannya yang hanya difahami secara simbolis; perintah itu melalui kias ibarat dan sindiran. Keadaan ini dapat dilihat dalam HMDw dan HRM. Dalam HMDw raja seolah-olah menyindir pembesar kerana tidak peka di atas merosotnya kesihatan baginda raja, hingga ditegur dengan bentuk yang halus dan penuh kiasan. Maksud di sebalik kias dan sindiran ini tidak lain adalah satu perintah dari raja kepada pembesarnya untuk mencarikan ubat bagi merawat keuzuran raja:-

Maka baginda tersenyum seraya bertitah, "Ayohai mamak temenggung dan mamak orang kaya Besar dengan sebenarnya juga kepada pandangan mamak kedua itu akan beta ini gering. Maka sebab pun beta tiada khabar kepada mamak kedua akan gering ini, kerana lalu lagi beta tahani rasanya. Maka jikalau sekiranya sangat pula gering beta ini baharulah beta carikan ubatnya mana tabib dan bomoh yang tahu menawari bisa yang ada terletak di dalam hati jantung beta ini? (HMDw: 44)

Sindiran raja yang dibuat secara berkias itu difahami oleh para pembesarnya:-

Hatta setelah didengar oleh orang kaya temenggung dan orang kaya besar akan titah baginda itu, keduanya mengertilah akan kias ibarat maksud titah baginda itu. (HMDw: 44)

Bahasa Kuasa pada Bahasa Badan

Terdapat juga bahasa badan, iaitu gerak isyarat badan yang dilakukan oleh seseorang raja difahami oleh pembesar sebagai bahasa perintah untuk menjalankan sesuatu tugas. Keadaan ini dapat ditemui dalam HMDw dan HRM. Dalam HMDw, isyarat digunakan sebagai tanda memberi arahan kepada budak suruhan raja atau hamba di istana untuk melaksanakan sesuatu tugas tertentu.

Hatta, setelah didengar oleh Tuan Puteri Gondan Gentasari akan bunyi Si Burung Bayan berpantun itu, maka ia pun tersenyum seraya memberikan isyarat kepada Si Kembang Cina. Maka ia mengerti akan isyarat Tuan Puteri itu lalulah membalas pantun Si Burung Bayan itu. (HMDw: 30)

Bahasa Kekuasaan Golongan Pembesar

Kata-kata kekuasaan dapat juga dikesan melalui pengucapan para pembesar. Pengucapan itu boleh memperlihatkan bentuk kuasa pembesar ke atas pembesar yang lain yang lebih rendah kedudukannya.

Kata-kata Menjunjung Sembah/Duli

Kata-kata menjunjung sembah merupakan kata-kata bagaimana pembesar dan rakyat menyapa raja. Dari pengucapan yang disampaikan oleh pembesar-pembesar ini memaparkan kekuasaan raja yang mutlak ke atas rakyatnya:-

Maka Perdana Menteri, temenggung, laksamana, orang kaya besar pun berdatangkan sembah kepada baginda. Ampun tuanku beribu-ribu ampun: sembah patik harapkan diampun. Adapun patik-patik sekalian ini akan mengadap ke bawah duli yang maha mulia, harap memohon titah. (HMDn: 12)

Dari pengucapan di atas kelihatannya pembesar memohon perkenan raja dalam setiap tindak tanduknya. Ini penting kerana dalam negeri, raja yang berkuasa dan rakyat dituntut untuk memberikan taat setia kepadanya. Pengucapan ini ada dalam semua teks Melayu tradisi.

Suruh

Di samping itu, terdapat kata kekuasaan yang memaparkan kuasa pembesar. Di antaranya ialah kata *suruh* yang dilafazkan oleh pembesar terutamanya Perdana Menteri dan pembesar yang lebih kanan. Pengucapan kata ini boleh juga melibatkan penambahan imbuhan, sama ada di awal kata atau di akhir kata atau di kedua-duanya. Perintah itu mungkin kepada pembesar yang berada di bawah pangkatnya, atau kepada tukang-tukang, budak raja dan rakyat kebanyakan.

Dalam HRM, Perdana Menteri mengarahkan sida-sida bentara dengan penggunaan kata suruh ini, iaitu:-

Perdana Menteri pun menyuruh sekalian sida-sida bentara biduanda bersiap ... (HRM: 71)

Maka Perdana Menteri pun menyuruh sekalian tukang-tukang perbuat siraja diraja indah-indah tujuh tingkat... (HRM: 8)

Bahasa Kekuasaan Pembesar pada Bahasa Badan

Dalam HRM ditemui bahasa isyarat ini atau bahasa badan yang dapat diterjemahkan kepada wujudnya perintah daripada seseorang pembesar kepada pembesar istana yang lain:-

Maka Perdana Menteri pun memberikan isyarat kepada khatib. Maka khatib pun segeralah bertelut ke hadapan baginda, menyelampaikan tetapan kekuningan berendakan emas permata intan gemerlapan rupanya seraya menyambut surat itu, dibaca dengan nyaring suaranya. (HRM: 116)

Rakyat Kebanyakan

Bahasa kekuasaan raja terjelma melalui kata-kata yang dilafazkan oleh rakyat jelata. Bagaimanapun dalam keseluruhan teks ini pengucapan rakyat kebanyakan seringkali diiringi juga oleh pengucapan para pembesar. Pengucapan itu pula kebanyakannya hanya berlaku semasa di istana, iaitu di balai penghadapan. Kata-kata yang diucapkan merupakan penyaksian kepada kekuasaan raja ke atas rakyatnya.

Pengucapan Taat Setia Rakyat (Menjunjung Duli)

Kata-kata kekuasaan raja ke atas rakyat jelata terpancar semasa para pembesar dan rakyat berkumpul di istana raja. Terutamanya dalam upacara pertabalan raja kata-kata penyaksian kedaulatan dan kekuasaan raja diucapkan serentak oleh seluruh rakyat raja termasuklah para pembesar dan kerabat di raja di samping rakyat kebanyakan. Ungkapan *bersumpah* untuk sentiasa *mentaati* raja diucapkan sebagai pengakuan kuasa raja ke atas seluruh rakyat.

Hatta, setelah didengar oleh sekalian raja-raja dan orang besar, rakyat tentera sekaliannya pun menyatalah menderu bunyinya mengatakan “Daulat Tuanku, bertambah-tambah daulat kekal karar di atas takhta kerajaan. (HRM: 62)

Bahasa Kekuasaan pada Kata Kerah

Kata kekuasaan secara khusus bagi golongan raja dan pembesar ke atas rakyat jelata yang menuntut kepatuhan mutlak mereka ialah institusi kerah. Pembesar mempunyai tanggungjawab untuk memastikan seluruh rakyat segera berkumpul di istana atau bersiap sedia untuk berperang apabila sahaja kata *kerah* diucapkan. Kata-kata ini meminta suatu tindakan yang segera dilakukan oleh seluruh rakyat. Bagaimanapun tindakan untuk mengerah rakyat diambil apabila raja hendak melakukan upacara-upacara yang besar di istana atau hendak pergi berperang:-

Maka titah baginda Raja... pun bertitah kepada datuk menterinya dan segala hulubalangnyanya, katanya, “Hai segala menteri hulubalangku, hendaklah kau *kerah* segala rakyat bala yang di dalam negeri dan di dalam hutan, padang, bukit, gua dan gunung dengan segeranya...” (HTTP: 172)

Perintah *kerah* juga melibatkan perintah daripada pembesar kepada pembesar dan hulubalang yang lain, di samping rakyat kebanyakan. Keadaan ini tergambar dalam HRM apabila Perdana Menteri mengerahkan pembesar, hulubalang dan rakyat jelata bersiap sedia untuk berangkat ke negeri Tanjung Bunga:-

Maka Perdana Menteri pun segeralah *berkerah* sekalian raja-raja, menteri, hulubalang, adi pendekar, johan pahlawan, rakyat tentera sekalian. (HRM: 122)

Kesimpulan

Pemaknaan bahasa dalam teks yang dikaji ini menunjukkan fungsi bahasa sebagai alat yang dapat menerapkan konsepsi politik ke dalam pemikiran rakyat melalui cara yang paling mudah, berkesan dan menyeluruh. Idea-idea kekuasaan ini lama kelamaan membina ideologi politik yang mantap yang mengakar kukuh dalam minda masyarakat Melayu tradisi. Paparan kata-kata, frasa dan ayat sebagaimana tergambar dalam teks penglipurlara ini merupakan pancaran konsepsi kuasa dalam akal budi

masyarakat Melayu tradisi yang meletakkan raja sebagai paksi di atas segala kekuasaan dalam negeri.

Rakyat menerima betapa kuasa raja tidak sahaja disampaikan melalui pengucapan yang jelas maknanya, tetapi juga melalui susunan kata yang penuh simbolik yang hanya dapat difahami secara tersirat. Lantaran itu bahasa menjadi media yang paling berkesan dalam menyerapkan segala konsepsi kekuasaan raja dan golongan pemerintah kepada golongan rakyat. Dengan kata lain melalui penyerapan makna kuasa kepada rakyat dengan sendirinya bahasa ini menjadi pemangkin dalam membina pemikiran atau idea kedaulatan raja dalam budaya Melayu.

Bibliografi

Asmah Haji Omar. 1991. *Aspek Bahasa dan Kajiannya*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

_____. 1988. *Bahasa dan Alam Pemikiran Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Abdullah Hassan. (peny.). 1992. *Rencana Linguistik*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Ali Haji Ahmad. 1979. "Makna Cipta Sastera Sebelum Zaman Mutakhir" dalam Simposium Kesusasteraan Sempena Perayaan 10 Tahun Universiti Sains Malaysia, Pulau Pinang, 1969-1979.

Bloch, Maurice. (ed.). 1975. *Political Language and Oratory in Traditional Society*. London: Academi Press.

Dundes, Alan. 1965. *The Study of folklore*. New Jersey: Prentice Hall

Edelman, Murray. 1977. *Political Language Words That Succeed and Policies That Fail*. New York: Academi Press.

Mengantar Simanjuntak. 1987. *Pengantar Psikolinguistik Moden*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Hashim Haji Musa. 1993. *Binaan dan Fungsi Perkataan dalam Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

John Lyons. 1994. *Bahasa dan Linguistik Satu Pengenalan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Pfeffer, Jeffer. "Political Language and Symbol: Mobilizing Support and Quitting Opposition" dalam Pfeffer, Jeffer. 1981. *Power In Organizations*. Massachusetts: Pitman Publishing Inc.

Pawang Ana dan Raja Haji Yahya. 1985. *Hikayat Awang Sulung Merah Muda*. Petaling Jaya: Fajar Bakti.

_____. 1985. *Hikayat Anggun Cik Tunggal*. Petaling Jaya: Fajar Bakti.

_____. 1984. *Hikayat Malim Deman*. Petaling Jaya: Fajar Bakti.

_____. 1988. *Hikayat Malim Dewa*. Petaling Jaya: Fajar Bakti.

_____. 1965. *Hikayat Raja Muda*. Petaling Jaya: Fajar Bakti.

Panglima Ali Mudin bin Panglima Hasan. 1985. *Hikayat Terung Pipit*. Petaling Jaya: Fajar Bakti.

Reid, Anthony & David Marr. (eds.). 1979. *Perception of Past in Southeast Asia*. Heinemann, Asia Studies Associations of Australia, ASAA SEA Publications Series.

Sapir. E. 1921. *Language*. New York: Harcourt Brace.